

Fonds plurilingue – Val de Lire

éditions Didier Jeunesse

livres-CD (écoutes disponibles sur deezer, spotify...)

Phonétique et traductions, commentaires des comptines

A l'ombre de l'olivier, le Maghreb en 29 comptines

Les plus belles comptines d'Espagne, 33 canciones infantiles

Les plus belles comptines d'Europe

Les plus belles comptines de Bretagne

Les plus belles comptines anglaises, 31 nursery rhymes

Les plus belles comptines allemandes, 32 Kinderreime

Les plus belles comptines italiennes, 32 filastrocche

Les plus belles berceuses du monde, du Mali au Japon

Comptines et berceuses d'Amérique latine

Comptines et chansons du papagaio, le Brésil et le Portugal en 30 comptines

Comptines et berceuses du baobab, l'Afrique noire en 30 comptines

Comptines du jardin d'Eden, 28 comptines juives

Mahboul le sage et autres contes marocains, 3 histoires, 3 comptines. Raconté par Halima Hamdane, ill. Nathalie Novi. Arabe-français

La Bonne purée, Halima Hamdane, Nathalie Novi, arabe-français

Moummou et l'ogresse, Halima Hamdane, Nathalie Novi, arabe-français

Mon Miel, ma douceur, Michel Piquemal, Elodie Nouhen, en partie en arabe.



Éditions Le port a jauni : bilingues français-arabe

La pluie (les aventures de Zoé), Mathilde Chèvre
La Nuit (les aventures de Zoé), Mathilde Chèvre
Poèmes de roches et de brume, Carl Norac et Arno Célérier
Nous irons au bois, Raphaële Frier et Zeynep Perinçek
Passants habiles, Nabiha Moheydli et Hassan Zahreddin
La Roue de Tarek, Mathilde Chèvre
Abracadabra, Salah Al-Murr
Le Pou du ciel, Guenola Breton et Herbéra (roman)
Le Train, Salah Elmoun
Mes idées folles, Ramona Badescu et Walid Taher

Samir éditeur : en arabe

adaptation en arabe de la série *Crocolou*, Ophélie Texier, Actes Sud Junior
Crocolou aime sa maman
Crocolou aime son papa
Crocolou aime sa petite soeur

Le Meilleur monde du monde, Laura Romero : version en français et version en arabe

Le grand méchant Graou, Ingrid Chabbert, Raul Guridi

Princesse... comme je veux ! Myrna Massad Rougier, Zeina Bassil

Autres livres en arabe :

Quelques titres des éditions Shorouk (Egypte), des éditions Al-Hadaek Group et des éditions du Jasmin : voir la librairie de l'Institut du Monde Arabe

Anglais :

Tout le monde dit hello, Kris du Giacomo, éditions Frimousse : français et anglais non traduit

A dark dark Tale, Ruth Brown, éditions Red Fox (titre français : *Une histoire sombre, très sombre*)

Nelson le coffret/the box, Martin Perrin, Les Grandes Personnes (bilingue français-anglais)

ABC une petite leçon d'anglais, Bruno Munari, Les Grandes Personnes (bilingue anglais-français)

My Dad, Anthony Browne, Random House

We're going on a bear hunt, Michael Rosen, Helen Oxenbury, Walker (*La chasse à l'ours*)

Happy Monkey, Stéphane Husar, Clothilde Delacroix, ABC Melody

Noisy cat, Stéphane Husar, Clothilde Delacroix, ABC Melody

Whistle for Willie, Ezra Jack Keats, Viking Penguin (1964)

Collection Art and Stories, mini Léon, anglais-français

Chandra's magic light, a story in Nepal, Theresa Heine, Judith Gueyfier, Barefoot Books

Allemand :

Anton und die Blätter, Ole Könnecke, Hanser (*Anton et la feuille*)

La Moufle, Florence Desnouveaux, Cécile Hudrisier, Didier Jeunesse (français) / *Der Fäustling*: allemand-français

Miriam, Misch-Mafu/Mafou métisse, Marie Sellier, Diagne Chanel, Bernest : allemand-français

Du schaffst das ! Ole Könnecke, éditions sanssouci (*Il l'a fait !* École des loisirs)

Alsacien :

La Petite poule qui voulait voir la mer, Christian Jolibois, Christian Heinrich, La Nuée bleue. Alsacien-français (+ version arabe, éditions Naufal)

Turc :

La Souris et le voleur, Jihad Darwiche, Christian Voltz, Didier Jeunesse, bilingue turc-français

Rwandais :

Devinettes rwandaises / Ibisakuzo / Riddles from Rwanda, Kofi Kankdongo, Sepia : français-rwandais-anglais

Langue des signes :

Signes de maisons et Signes d'école, Bénédicte Gourdon, Roger Rodriguez, Martin Jarrie/ Delphine Perret, éditions Thierry Magnier

Colombe... blanche, poèmes couleurs en langue des signes, Levent Beskardes, Pénélope, Les Grandes Personnes

Suédois : éditions Gyldendal

Jeg vil ogsa ha et sosken, Astrid Lindgren, Ilon Wikland (1954) : Je veux un frère ou une soeur (?)

Jeg vil ikke ga og legge meg ! Astrid Lindgren, Ilon Wikland (1947) : Je ne veux pas aller me coucher (?)

Norvégien :

Garmanns Gate, Stian Hole, éd. Cappelen Damm

Kall meg Onkel Alf, Fam Ekman, éd. Cappelen Damm

Bjornen Alfred og hunden Samuel forlèt pappkartongen, Ragnar Hovland, éd. Samlaget (*L'Ours Alfred et le chien Samuel*)

Solungen, Mari Osmundsen, Harald Nordberg, Aschehoug

Chinois – français :

Le Souhait de Hu Jie, Jocelyne Marque, Yuanfen Xiao, éditions Eponymes jeunesse

Imagiers :

Les Animaux et Les Aliments, imagier de la fourmi, Samir éditeur (français-arabe)

Petit inventaire du monde : français-anglais-espagnol, Maya Hanisch, Rue du monde

Mon imagier français-arabe, Milan

Das Große Buch des Bilder und Wörter, Ole Könnecke, édition Hanser (allemand)

Oiseaux, imagier en sept langues, collages de Motomitsu Maehara, Balivernes

Plurilingue :

La Famille Totem (1 et 2), Alain Serres, Laurent Corvaisier

Le Chenille qui fait des trous, Eric Carle

en français, éditions Mijade

en arabe, édition ?

en allemand, éditions Gerstenberg

en anglais, éditions Puffin books

Editions L'Harmattan, contes

Petite Vodji, créole-français, Odile Armande Lapierre, Sylvie Faur

Le Roi et le joueur de doudouk, arménien oriental-français, France Verrier, Thomas Anglaret, Christine Dinounts

Nénuphar, ouzbek-russe-français, Igor Mekhtiev, Shodiyor Doniyoro

Citrouille qui roule, persan-français, Emilie Dedieu, Nassereh Mossadegh

Poésie :

Les Mots sont des tam-tams, Kouam Tawa, Tertium éditions (Cameroun)

Ressources de l'association Dulala :

jeu de 7 familles et langues (avec en complément des cartes vierges à remplir soi-même)

Fonds personnels des bénévoles : espagnol, suédois, japonais, romani, créole...

Albums en français évoquant une variété de cultures ou la diversité culturelle :

éditions HongFei Cultures

dont : les carnets de voyage de Nicolas Jolivot

Certains contes de Didier Jeunesse, collection A petits petons :

Din'Roa la vaillante, Jean-Louis Le Craver, Martine Bourre (version chinoise du petit chaperon rouge)

éditions Rue du monde :

Tu ressembles à quoi ? et Tu habites où ? Judith Gueyfier, Rue du monde

Les contes de l'olivier, contes juifs et arabes réunis, Catherine Gendrin, Judith Gueyfier, Rue du monde

Tour de France multicolore des contes, sur le dos d'un âne, Pierre Delye, Catherine Gendrin, Daniel Lhomond, Bertrand Dubois, Rue du monde

Je suis un enfant de partout. Des poètes d'aujourd'hui disent les enfants de là-bas et d'ici. Ill. Judith Gueyfier, Rue du monde

Une cuisine du monde pour les bébés. 60 recettes pour initier les tout-petits aux saveurs d'ailleurs, Judith Gueyfier, Zäu, Anne Kerloc'h, Rue du monde

Autres :

Petit-bleu et petit-jaune, Leo Lionni, L'école des loisirs

Flix, Tomi Ungerer, L'école des loisirs

Enfants comme-ci, comme-ça, Anne Crahay, Albin Michel Jeunesse

Et pourquoi pas l'humour de **Benoît Jacques** ? :

Wa Zo Kong

Ay ! Mi Amor

Die europänichos Assimil, éditions L'Association : *Die idéen umf dieze buuk is tou permettre at aull die membères della Europeanichos Comunitad de comprendès each les autres.*